



SVHP 60

SVP 55

SVP 47

**MANUAL
DE INSTRUÇÕES**
VIBRADORES DE BETÃO

**MANUAL DE
INSTRUCCIONES**
VIBRADORES DE MORMIGÓN

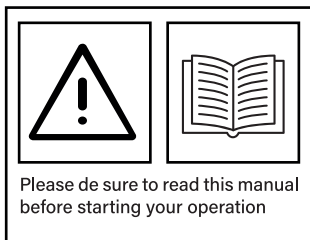
**MANUEL
D'UTILISATION**
VIBREURS À BETON

HANDBUCH
BETON INNENRÜTTLER

**INSTRUCTIONS
MANUAL**
CONCRETE VIBRATORS



WWW.SIRL.PT



EDIÇÃO 01/2021

O fabricante reserva o direito de alterar ou modificar qualquer especificação deste manual sem aviso prévio.

EDICIÓN 01/2021

El fabricante se reserva el derecho de alterar o modificar cualquier especificación de este manual sin previo aviso.

EDITION 01/2021

Le fabricant se réserve le droit de changer ou de modifier les spécifications de ce manuel sans préavis.

AUSGABE 01/2021

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Spezifikationen in diesem Handbuch ohne vorherige Ankündigung zu ändern oder zu modifizieren.

EDITION 01/2021

The manufacturer reserves the right to change or modify the specifications of this manual without notice.

01

FICHA TÉCNICA
FICHA TÉCNICA
FICHE TECHNIQUE
PRODUKTDATENBLATT
DATASHEET

02

SEGURANÇA E PREVENÇÃO DE ACIDENTES
SEGURIDAD Y PREVENCIÓN DE ACCIDENTES
SECURITÉ ET PREVENTION DES ACCIDENTES
SICHERHEIT UNFALLVERHÜTUNG
SECURITY AND ACCIDENT PREVENTION

03

MANUTENÇÃO
MANTENIMIENTO
MANUTENTION
WARTUNG
MAINTENANCE

04

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD
INSTRUCTIONS DE SECURITÉ
SICHERHEITSHINWEISE
SAFETY INSTRUCTIONS

05

NOÇÕES COMPLEMENTARES DE UTILIZAÇÃO
NOCIONES COMPLEMENTARIAS DE USO
NOTIONS COMPLÉMENTAIRES D'UTILISATION
ERGÄNZEND BEGRIFF VON GEBRAUCH
ADDITIONAL CONCEPTS OF USE

06

ESQUEMA ELÉCTRICO
ESQUEMA ELÉCTRICO
DIAGRAMME ÉLECTRIQUE
GEBRAUCHSANWEISUNG
ELECTRIC SCHEME

07

LISTAGEM DE PEÇAS
LISTADO DE PIEZAS
LISTE DE PIÈCES
ERSATZTEILLISTE
LISTED OF SPARE PARTS

08

DESENHO DE CONJUNTO
DIBUJO DE CONJUNTO
VUE ÉCLATÉE
ÜBERSICHTSPLAN
DRAWING SET

Agradecemos a compra desta máquina com a qualidade garantida do fabricante.



LEIA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL, OBSERVANDO AS INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO E DE SEGURANÇA ANTES, DURANTE E APÓS USO, DE FORMA A MANTER A SUA MÁQUINA EM BOAS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO E SALVAGUARDAR A SUA SEGURANÇA.

Esta máquina é fabricada em conformidade com as exigências das Directivas Comunitárias aplicáveis, sendo fornecida com a Declaração CE de Conformidade.

A substituição de peças desta máquina, decorrente da manutenção ou reparação, deve ser efectuada apenas com peças originais.

O utilizador perde qualquer possibilidade de reclamação se substituir qualquer peça usada por peças não originais.

Deve manter este manual ao longo da vida da máquina, para futuras referências.

Em todas as referências de modelo ou características pode haver uma variação de 10%, devendo esta margem ser sempre considerada para qualquer análise ou utilização.

Gracias por la compra de esta máquina con la calidad asegurada del fabricant.

LEA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL OBSERVANDO LAS INDICACIONES DE USO Y DE SEGURIDAD ANTES, DURANTE, DESPUES A SU USO DE FORMA QUE MANTENJA SU MAQUINA EN BUENAS CONDICIONES DE USO Y SALVAGUARDAR SU SEGURIDAD.

Esta máquina está hecha en conformidad con las exigencias, de las directrices comunitarias aplicables siendo suministrada con la Declaración CE de conformidad.

La Sustitución de las piezas de esta máquina durante el mantenimiento o reparación debe ser efectuada solamente con piezas originales.

El operario pierde cualquier posibilidad de reclamación en caso de sustituir cualquier pieza usada por piezas no originales.

Debe mantener este manual durante toda la vida de la máquina para futuras referencias.

En todas las referencias de los modelos las características pueden existir una variación de 10%, este margen se debe considerar siempre en cualquier análisis o uso.

Merci d'avoir acheté cette machine avec la qualité garantie du fabricant.

LISEZ ATTENTIVEMENT CE MANUEL D'UTILISATION, ET VEUILLEZ SUIVRE LES INSTRUCTIONS AVANT, PENDANT ET APRÈS L'UTILISATION, DE LA MACHINE AFIN DE CONSERVER VOTRE APPAREIL DANS UN BON ÉTAT ET DE PRÉSERVER VOTRE SÉCURITÉ.

Cette machine est fabriquée conformément aux exigences des directives communautaires en vigueur. La déclaration de conformité européenne vous est fournie avec la machine.

Le changement de pièces de cette machine, son entretien ou sa réparation doit être effectué exclusivement avec des pièces d'origines.

L'utilisateur perd toute possibilité de faire une réclamation S'il change une pièce usée para une qui ne serait pas d'origine .

Devrait garder le manuel de cette machine à vie pour toute référence future.

Pour toutes les références et spécifications de nos modèles, il peut y avoir une variation de 10% des valeurs présentés qui doivent être tenue en compte pour toutes analyse et utilisation.

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen in den Kauf dieses Maschine mit garantierter Qualität vom Hersteller.

BITTE LESEN SIE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG DURCH, BEACHTEN SIE DIE ANWEISUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH. VOR, WÄHREND UND NACH DEM GEBRAUCH, UM IHRE MASCHINE IN GUTEN NUTZUNGSBEDINGUNGEN ZU HALTEN UND IHRE SICHERHEIT ZU SICHERN.

Die Maschine Entspricht den EU-Richtlinien und wird mit EG entsprechenserklärung geliefert.

Der Austausch von Teilen dieser Maschine aufgrund von Wartungs- oder Reparaturarbeiten darf nur mit Originalteilen durchgeführt werden.

Der Benutzer verliert jegliche Anspruchsmöglichkeit, wenn er nicht mit originale Teile ersetzt.

Zum späteren gebrauch bewahren sie diesen handbuch sorgfältig zusammen mit der Maschine.

In allen Referenzen von Modellen oder Merkmalen kann es zu Abweichungen von 10% kommen, und dieser Spielraum muss bei jeder Analyse oder Verwendung immer berücksichtigt werden.

Thank you for purchasing this machine with the highest quality of the manufacturer.

READ THIS MANUAL CAREFULLY, OBSERVING THE INSTRUCTIONS FOR USE AND SAFETY BEFORE, DURING AND AFTER USE, TO KEEP YOUR MACHINE IN GOOD CONDITIONS OF USE AND SAFEGUARD YOUR SAFETY.

This machine has been manufactured in accordance with the requirements of the applicable EU Directives, and is provided with the EC Declaration of Conformity.

Any maintenance or repair work must be carried with original parts.

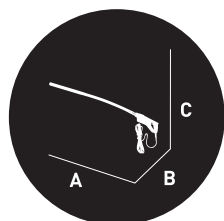
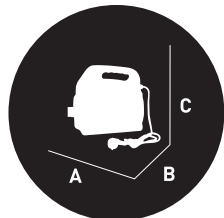
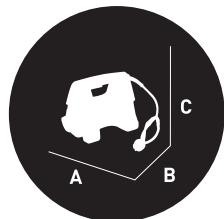
The user will lose all rights if the original parts are not used.

This manual must be kept for future references for the lifetime of the machine.

In all references to model or characteristics may exist variation of 10%, this margin should always be considered in any analysis or use.

01

FICHA TÉCNICA FICHA TÉCNICA FICHETECHNIQUE PRODUKTDATENBLATT DATASHEET



MODELO MODELO MODÈLE MODELL MODEL	SVHP 60		SVP 55		SVP 47	
SISTEMA DE VIBRAÇÃO SISTEMA DE VIBRACION SISTÈME DE VIBRATION VIBRATIONSSYSTEM VIBRATION SYSTEM	EXCÊNTRICO EXCÉNTRICO EXCENTRIQUE EXZENTRISCH CAM		PENDULAR PENDULAR PENDULAIRE PENDEL PENDULAR			
COMPRIMENTO DA MANGUEIRA TRANSMISIÓN LARGO LONGUEUR DE L'AIGUILLE SCHLAUCHLÄNGER SHAFT LENGTH	3000 - 4000 mm * **		4000 mm * **		1200 mm	
PONTEIRA DIÂMETRO AGUJA DIÂMETRO DIAMÈTRE DE L'AIGUILLE SPITZE DIAMETER DIAMETER	28 / 38 / 48 mm * **		28 / 38 / 45 mm * **		25 mm	
ELÉCTRICO ELECTRICO ÉLECTRIQUE ELEKTRO ELECTRIC	220V - 50/60 HZ 17500 RPM	110V - 60 HZ 17000 RPM	220V - 50/60 HZ 2800 RPM	110V - 60 HZ 2800 RPM	220V - 50/60 HZ 4000 RPM	110V - 60 HZ 4000 RPM
POTÊNCIA POTENCIA PUISSANCE LEISTUNG POWER	2.3Kw		750 W		580 W	

DIENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONS DIMENSIONEN DIMENSIONS (mm)				
COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LONGUEUR (A) LANGE (A) LENGTH (A)	244 mm	320 mm	1500 mm	
LARGURA (B) ANCHURA (B) LARGEUR (B) BREITE (B) WIDTH (B)	345 mm	200 mm	240 mm	
ALTURA (C) ALTURA (C) HAUTEUR (C) HÖHE (C) HEIGHT (C)	229 mm	280 mm	120 mm	
PESO (KG) PESO (KG) POIDS (KG) GEWICHT (KG) WEIGHT (KG)	6	7,2	5,6	

MANGUEIRAS E AGULHAS MANGUERAS Y AGUJAS AIGUILLES ET DIAMÈTRE SCHLÄUCHE UND NADELN HOSES AND NEEDLES				
	AX 28	AX 38	AX 45	
COMPRIMENTO EXTENSIÓN LONGUEUR LANGE LENGTH	4 m	4 m	4 m	
DIÂMETRO DIAMETRO DIAMÈTRE DURCHMESSER DIAMETER	28 mm	38 mm	45 mm	
PESO (KG) PESO (KG) POIDS (KG) GEWICHT (KG) WEIGHT (KG)	7,6 kg	9 kg	13 kg	

MÁQUINAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

O motor de arranque é alimentado com um cabo positivo diretamente da bateria e é acionado quando o MANOBRADOR DA MÁQUINA gira a chave totalmente, ele é mantido em funcionamento até que se solte a chave.

Durante o funcionamento o solenóide (6) (automático) é alimentado com positivo, proveniente da chave, puxando o conjunto pistão e garfo, que por sua vez desliza o bendix(2) (roda livre) até acoplar com a cremalheira (roda dentada no volante do motor de combustão) ao mesmo tempo o solenóide fecha o circuito principal energizando a bobina(4) e o induzido(3) através das escovas(5), criando um campo magnético e assim o movimento de rotação.

Os mancais (1) são peças importantes e de precisão, eles conservam o induzido centralizado e muito próximo da bobina sem que encostem para garantir o toque necessário para impulsionar o motor da máquina.

CUIDADOS COM O MOTOR DE ARRANQUE

Ele consome muita energia e foi desenvolvido para funcionar por um curto período de tempo, portanto acione apenas dez segundos durante cada tentativa de partida e espere mais de trinta segundos entre uma tentativa e outra.

Se após três tentativas o motor não entrar em funcionamento procure uma oficina.

Estas medidas permitem aumentar a vida útil de qualquer tipo de motor de arranque, se for exigido demais ele estraga facilmente.

MAQUINAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

El motor de arranque es alimentado con un cable positivo directamente de la batería y es accionado cuando el conductor de la máquina gire la llave totalmente. El motor es mantenido en funcionamiento hasta que se suelte la llave.

Durante el funcionamiento el cable conductor de corriente eléctrica (6) (automático) es alimentado con el positivo, proveniente de la llave, tirando el conjunto pistón y tenedor, que s u vez desliza el bendix (2) (rueda libre) hasta acoplar con la cremallera (rueda dentada en el volante del motor de combustión) al mismo tiempo el cable conductor de corriente eléctrica cierra el circuito principal energizando la bobina (4) e induciéndolo (3) a través de las escobillas (5), creando un campo magnético y así el movimiento de rotación. Las bisagras (1) son piezas importantes y de precisión; eos conservan lo inducido centralizado y muy cerca de la bobina sin que rocen, para garantizar el toque necesario para impulsar el motor de la máquina.

CUIDADOS CON O MOTOR DE ARRANQUE

El motor consume mucha energía y ha sido desarrollado para funcionar por un corto período de tiempo, por tanto acciònalo solo diez segundos durante cada tentativa de partida y espere treinta segundos más entre una tentativa y otra. Si después de tres tentativas el motor no arranca, búsquese un taller. Estas medidas permiten aumentar la vida útil de cualquier tipo de motor de arranque. Si se le exige demasiado, el motor se estropeará fácilmente.

MACHINES ÉQUIPER AVEC DÉMARREUR.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Le démarreur est alimenté avec un câble positif directement de la batterie et se déclenche lorsque l'opérateur de la machine tourne la clé complètement. Il se maintient en fonctionnement jusqu'à ce qu'il libère la clé.

Pendant le fonctionnement, le solénoïde (6) (automatique) est alimenté par le positif, à partir de la clé, poussant l'ensemble du piston qui a son tour glisse le bendix (2) (roue libre) pour s'engager avec la couronne (roue dentée sur le volant du moteur) au même temps le solénoïde ferme le circuit principal énérgisant la bobine (4) et l'armature (3) à travers des charbons (5) qui crée un champ magnétique et comme ça le mouvement de rotation.

Les paliers (1) sont des pièces importantes et de précision, ils conservent l'armature centrée et très proche de la bobine sans la touchée pour conserver le couple nécessaire pour entraîner le moteur de la machine.

PRENDRE SOIN DU DÉ- MARREUR

Il consomme beaucoup d'énergie et à été conçu pour fonctionner pendant une courte période de temps, donc il faut l'actionner pendant 10 secondes à chaque tentative de démarrage et attendre 30 secondes entre une tentative et la prochaine. Si après trois tentatives le moteur ne démarre pas recherchez un mécanicien.

Ces mesures permettent d'augmenter la durée de vie de tous genre de démarreurs, par contre si on exige trop de lui, il s'abimera plus rapidement.

MASCHINEN MIT ANLAUF MOTOR BENUTZUNGSHINWEIS GEBRAUCHSANWEISUNG

Der anlauf des Motors ist vom positiven kabel direct von der batterie angetrieben und wird gestartet mit den drehen des Schlüssel bis es wieder frei gelassen ist.

Während des betriebs der machine der Sicherheitszuhaltung (6) (Automatisch) ist er mit den positiven vom Schlüssel angetrieben, es zieht den walzen und gabel, das auf ihr seite den BENDIX (2) (Frei Dreht) bis er mit der zahnstange kuppelt (Das zahnrad am Lenkrad des Verbrennungsmotor) in der selben zeit Schließt die Sicherheitszuhaltung hauptschaltung Energetisierung der Spule (4) und der Anker (3) durch die Bürsten (5) Erzeugt ein Magnetfelds und damit die Drehrichtung. Die Lager (1) sind wichtige Präzision Teile, behalten sie deinduzierten zentralen sehr nahe an der anliegen Spule frei um den notwendig Kontakt zu gewährleisten, um den Motor des maschinen anzutreiben.

VORSICHT MIT DEN ANLASSER

Er verbraucht viel Energie, über eine kurzer Zeit betreiben, so während nur 10 Sekunden betreiben bei jeden Versuch, danach dreißig Sekunden wenn nach drei Versuchen der Motor nicht startet, suchen sie eine Werkstatt.

Diese Maßnahmen erhöhen die lebensdauer von jeder Art Anlassermotor, sonst verdirbt es leicht.

MACHINE EQUIPPED WITH STARTER MOTOR UTILIZATION DIRECTIONS

The starter motor is powered by a positive cable connected to the battery, activated when the driver turns the key, and keeps working until the key is removed.

While running, the solenoid (automatic) is fed by positive, originating from the key, drawing on the piston and fork which in turn slides the bendix (free wheel) slotting into the ratchet (toothed wheel and the wheel mixer on the combustion engine) induced by the brushes, creating a magnetic field and thus a rotation movement.

The bearings are important precision parts which maintain the inductive close to the coil, which are closed but not touching, in order to guarantee the necessary torque to drive the machine.

CAUTION WITH THE STARTER MOTOR

The starter motor uses a lot of power and has been designed to work for short periods, so that it should be turned on only for 10 seconds, at each attempt to start, with a pause of 30 seconds between each attempt. If after 3 tries the motor does not start, you should go to the workshop.

These measures will ensure a long useful life for any type of starter motor, which if not complied with, will quickly wear out.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

As pessoas que procedam à movimentação, montagem, utilização, controlo, manutenção ou reparação desta máquina, devem ler e compreender as instruções deste manual.

RESPONSABILIDADES DO COMPRADOR

O comprador deve assegurar que a máquina é apenas utilizada por pessoas qualificadas.

ARMAZENAMENTO

Quando a máquina não está em uso, deve ser limpa e colocada na posição de armazenamento, sendo depositada em local fechado. Manter fora do alcance de crianças.

UTILIZAÇÃO

AS MÁQUINAS NÃO PODEM SER USADAS EM ATMOSFERAS EXPLOSIVAS E AMBIENTES HÚMIDOS.

INSTRUCCIONES DE UTILIZACION

Las personas que procedan al movimiento, montaje, utilización, control, mantenimiento o reparación de esta máquina, debiera leer y comprender las instrucciones de este manual.

RESPONSABILIDAD DEL COMPRADOR

El comprador debe asegurarse que la máquina sea solamente utilizada por personas cualificadas.

ALMACENAMIENTO

Quando la máquina no esta en uso, se debe limpiar puesta en posición de almacenamiento, siendo puesta en local cerrado. Manter gase fuera del alcance de los niños.

UTILIZACIÓN

LAS MÁQUINAS NO PUEDEM SER USADAS EN ATMOSFERAS EXPLOSIVAS Y EN AMBIENTES HÚMEDOS.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Les utilisateurs qui déplace, monte, utilise, répare ou nettoie la machine doivent impérativement lire et comprendre les instructions de ce manuel.

RESPONSABILITÉ DE L'ACHETEUR

L'acheteur doit s'assurer que la machine est utilisée seulement par des utilisateurs qualifiés.

STOCKAGE DE LA MACHINE

Quand la machine n'est pas utilisée, elle doit être nettoyée et en position de stockage. Elle doit être placée dans un endroit fermé et hors de la portée des enfants.

UTILISATION

LES MACHINES NE PEUVENT PAS ÊTRE UTILISÉES DANS DES ATMOSPHÈRES EXPLOSIVES OU DANS DES ENVIRONNEMENTS HUMIDES.

BENUTZUNG ANWEISUNG

Die personen die im umgang mit dem betonmischer bei der montage, aufsicht, benutzung oder reparatur müssen diesen handbuch lesen die handlung der maschine beherschen.

KÄUFER VERANTWORTLICHKEIT

Der Käufer muss versichern dass der maschine nur von qualifizierten personen benutzt wird.

EINLAGERN

Wenn die maschine benutzt wird, muss sie bedeckte an einen sicheren platz lagern, außer der reichweite von kinder.

VERWERTUNG

DER MASCHINEN KANN NIEMALS AN EXPLOSIVEN ATMOSPHÄREN ODER NASSEN PLATZ BENUTZT WIRDEN.

INSTRUCTIONS FOR USE

Anyone handling, assembling, using, controlling, servicing and repairing this machine should read and understand the instructions laid out in this manual.

BUYER'S RESPONSIBILITIES

The buyer should ensure that the machine is used only by trained personnel.

STORAGE

When not in use, the machine should be left clean and kept in a storage position, in an enclosing place, out of reach of children.

FIELD OF USE

THE MACHINES SHOULD NEVER BE USED IN EXPLOSIVE ATMOSPHERES.





COMPONENTES ELÉCTRICOS

MODELOS COM MOTOR ELÉCTRICO

NÃO UTILIZAR AS MÁQUINAS EQUIPADAS COM MOTOR ELÉCTRICO EM AMBIENTES HÚMIDOS.

ESTAS MÁQUINAS FORAM SUJEITAS A ENSAIOS A RESISTÊNCIA DO ISOLAMENTO, CONTINUIDADE DO CIRCUITO DE PROTECÇÃO E RIGIDEZ DIELECTRICA, OBTENDO A CONFORMIDADE COM A LEGISLAÇÃO APLICÁVEL.

O ISOLAMENTO SÓ PERMANECERÁ EFECTIVO SE EM FUTURAS REPARAÇÕES FOREM UTILIZADOS MATERIAIS OU COMPONENTES ORIGINAIS E MANTIDAS AS ESPECIFICAÇÕES DE CONCEPÇÃO.

PERIGO DE MORTE

EXISTE O RISCO DE MORTE SE ESTAS INSTRUÇÕES NÃO FOREM CUMPRIDAS.

Só podem ser utilizados quadros eléctricos e cabos de extensões em conformidade com a legislação aplicável e que assegurem a protecção requerida a ligação à terra.



COMPONENTE ELÉCTRICO

SOLAMENTE EN LOS MODELOS CON MOTORES ELÉCTRICOS

NO UTILIZAR LAS MÁQUINAS EQUIPADAS CON MOTOR ELÉCTRICO EN AMBIENTES HÚMEDOS.

ESTAS MÁQUINAS FUERON SUJETAS A ENSAYOS A LA RESISTENCIA DEL AISLAMIENTO, CONTINUIDAD DEL CIRCUITO DE PROTECCIÓN Y RIGIDEZ DIELECTRICA, OBTENIENDO LA CONFORMIDAD CON LA LEGISLACIÓN APLICABLE.

EL AISLAMIENTO SOLO PERMANECERÁ EFECTIVO SI EN FUTURAS REPARACIONES FUERAN UTILIZADOS MATERIALES O COMPONENTES ORIGINALES Y MANTENIDAS LAS ESPECIFICACIONES DE CONCEPCIÓN.

PELIGRO DE MUERTE

EXISTE O RIESGO DE MUERTE SI LAS INSTRUCCIONES NO FUERAN CUMPLIDAS.

Solamente pueden ser utilizados cables de extension en conformidad con la legislación aplicable y que aseguren la union a la tierra.

COMPOSANTS ÉLECTRIQUE

POUR LES MODÈLES AVEC MOTEUR ÉLECTRIQUES

NE PAS UTILISER LES MACHINES ÉQUIPER DE MOTEUR ÉLECTRIQUE DANS DES ENVIRONNEMENTS HUMIDES.

CES MACHINES ONT RÉALISÉ DES TESTS À LA RÉSISTANCE DE L'ISOLATION, CONTINUITÉ DU CIRCUIT DE PROTECTION ET À LA RIGIDITÉ DIELECTRIQUE, OBTENANT LA CONFORMITÉ AVEC LA LÉGISLATION EN VIGUEUR.

L'ISOLATION SERA MAINTENUE INVOLÉE SI A CHAQUE RECHANGE DE PIÈCE L'OPÉRATEUR UTILISE QUE LES PIÈCES D'ORIGINE.

DANGER DE MORT

SI LES INSTRUCTIONS NE SONT PAS RESPECTÉES VOUS RISQUEZ VOTRE VIE OU VOUS RISQUEZ D'ÊTRE BLESSÉ.

Vous devez utiliser un cadre électrique et des rallonges électriques conformes à la loi en vigueur et qui assure la protection nécessaire avec une connexion terre.

ELEKTRISCH KOMPONENTE

MODEL MIT ELEKTRISCH MOTORISIERUNG

MODEL MIT ELEKTRISCHEN MOTOR NICHT AN NASSEN PLATZ BENUTZEN.

DIESE MASCHINE WURDE AN SÄMTLICHEN ELEKTRISCHEN NORMEN GETESTET UND ENTESPRICHT DER REGLUNG FÜR ELEKTRISCH ISOLIERUNG.

DIE ISOLIERUNG KANN NUR BEWACHT WERDEN WENN BEI DER REPARATUR ORIGINALTEILE BENUTZEN DIE DER TECHNISCHE VORSCHRIFTEN ENTESPRECHEN.

LEBENSGEFAHR

WENN DIESE UNTERWEISUNG NICHT AUSGEFÜHRT WERDEN.

Benutzen sie nur normen berecht netzkabel und geeicht elektrischenrahmen mit geerdete verbindung.

ELECTRICAL COMPONENTS

MODELS WITH ELECTRIC MOTORS

DO NOT USE THE MACHINES WITH ELECTRIC MOTORS IN DAMP ENVIRONMENTS.

THESE MACHINES HAVE BEEN TESTED FOR ISOLATION RESISTANCE, CONTINUITY OF PROTECTION CIRCUITS AND DIELECTRIC RIGIDITY IN CONFORMITY WITH THE APPLICABLE LEGISLATION.

THE ISOLATION WILL ONLY REMAIN EFFECTIVE IF AUTHORIZED COMPONENTS AND MATERIALS ARE USED IN ANY FUTURE REPAIRS, AND THE ORIGINAL SPECIFICATIONS ARE RESPECTED.

RISK OF DEATH

THERE IS A LETHAL RISK IF THESE INSTRUCTIONS ARE NOT RESPECTED.

Only switch boards and extension cables which conform to the applicable legislation should be used, with the required earthing.

MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

Apenas técnicos autorizados devem proceder à manutenção ou reparação das máquinas, os quais devem respeitar as exigências da marcação CE (onde aplicável). Nenhuma alteração às especificações técnicas da máquina deve ser efectuada.

QUALQUER INTERVENÇÃO DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO AOS MOTORES DEVE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.



SUBSTITUIÇÃO DE PEÇAS

Contacte o revendedor, especificando a peça requerida através da indicação do modelo da máquina, número da peça indicado no desenho (ver listagem de peças e desenho de conjunto), designação e quantidade.

Antes de começar qualquer manutenção ou reparação, DESLIGUE a máquina no comando e da fonte de alimentação. No final da manutenção, verifique se os componentes e os protectores estão correctamente montados.

MANTENIMIENTO Y REPARACION

Solamente los técnicos con autorización deben proceder al mantenimiento o reparación de las máquinas, los cuales deben respetar las exigencias de marcación CE (donde aplicable). Ninguna alteración a las especificaciones técnicas de la máquina debe ser efectuada.

QUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN EN LOS MOTORES DEBE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.

SUSTITUCIÓN DE PIEZAS

Contacte con el revendedor, especificándole la pieza requerida a través de la indicación del motor de la máquina, número de la pieza indicado en el dibujo (ver listado de piezas y dibujo del conjunto), designación y cantidad.

Antes de empezar cualquier mantenimiento o reparación, DESCONECTE la máquina en el mando y en la fuente de alimentación. Al final del mantenimiento, certifique que los componentes y protectores están correctamente montados.

ENTRETIEN ET RÉPARATION

Seuls des techniciens qualifiés doivent procéder à la maintenance de la machine, les mêmes sont dans l'obligation de respecter les exigences CE (quand applicable). Aucun changement doit être effectué aux spécifications techniques de la machine.

TOUTES INTERVENTIONS (RÉPARATION OU ENTRETIEN) SUR LES MOTEURS DOIT ÊTRE EFFECTUÉE PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

CHANGEMENT DE PIÈCES

Contactez votre revendeur en précisant le modèle de la machine, non de la pièce et numéro (voir la liste des pièces et vue éclatée).

Avant de commencer toutes interventions, assurez-vous que la machine est bien éteinte et DÉBRANCHEZ de l'alimentation. Pour finaliser votre intervention, vérifiez si tous les composants et protection sont correctement installés.

PFLEGE UND WARTUNG

Nur berechtigt Techniker können am Maschine pflege oder reparatur durchführen. Und sollten alle forderung der CE markierung in ansicht nehmen.

REPARATUR ODER WARTUNG VOM MOTOR DARF NUR DURCH QUALIFIZIERTEN TECHNIKER DURCHGEFÜHRT WERDEN.

TEILE ERSÄTZEN

Bitte kontaktieren sie ihren Verkäufer mit der information von ihren maschine, model und die ordnungsnummer des teiles (das sie in den zeichnung der gesamtheit sehen)

Vor dem Starten Wartung oder Reparaturarbeiten, schalten Sie die Stromversorgung der Maschine aus.

Am Ende der Wartung überprüfen Sie, ob die Komponenten und die Beschützer richtig zusammengebaut sind.

MAINTENANCE AND REPAIR

Maintenance and repairs of the machine should only be carried on by authorized technicians and the terms of the EC logo (where applicable). There should be no alteration of the technical specifications of the machines.

ANY MAINTENANCE AND REPAIR SHOULD BE CARRIED ON BY QUALIFIED PERSONNEL.

SUBSTITUTION OF SPARE PARTS

Contact the dealer, specifying the required part according to the model number of the machine, quoting the number of the part on the picture (see the parts list and the picture) designation and the quantity.

Switch off the machine and DISCONNECT from the power source before carrying on any maintenance and repair. At the end of the maintenance procedure, check that the components and protectors are correctly installed.



MÁQUINAS ELÉCTRICAS

ESTAS MÁQUINAS SÃO PERIGOSAS SE AS REGRAS DE SEGURANÇA NÃO FOREM CUMPRIDAS. ESTA MÁQUINA APENAS DEVE TRABALHAR NA VOLTAGEM INDICADA. VERIFIQUE SE A FONTE DE ALIMENTAÇÃO CORRESPONDE À INDICADA NA CHAPA IDENTIFICATIVA DO MOTOR.

Assegure que o comando de arranque não está enclavado e se está na posição OFF, antes de proceder à ligação na fonte de alimentação.

Todas as ligações devem assegurar a protecção requerida e a ligação à terra.

Os símbolos do comando são:
O = OFF (DESLIGADO)
| = ON (LIGADO)

NUNCA use o motor com o interruptor defeituoso. Recorra a um serviço autorizado para a sua reparação.

MAQUINAS ELÉCTRICAS

ESTAS MAQUINAS SON PELIGROSAS SI LAS REGLAS DE SEGURIDAD NO FUEREN CUMPLIDAS. ESTA MAQUINA SOLO DEBE TRABAJAR EN EL VOLTAJE INDICADO. CERTIFIQUE QUE LA FUENTE DE ALIMENTACION PERTENECE A LA INDICADA EN LA PLACA DEL MOTOR.

Certifique que el mando de arranque no esta enclavado y esta enclavado e en la posición OFF, antes de proceder a la conexión con la fuente de alimentación.

Todas las conexions deben mantener union a la tierra.

Los símbolos del mando:
O = OFF (DESCONECTADO)
| = ON (CONECTADO)

NUNCA use el motor con el interruptor defectuoso. Consulte a un servicio autorizado para su reparación.

MACHINE ÉLECTRIQUE

CES MACHINES SONT DANGEREUSES SI LES RÈGLES DE SÉCURITÉ NE SONT PAS RESPECTÉES. CETTE MACHINE DOIT FONCTIONNER À LA PUISSANCE INDICUÉE. VÉRIFIEZ SI LA PUISSANCE DE L'ALIMENTATION CORRESPOND À CELLE INDIQUÉE SUR LA PLAQUE FIGURANT SUR LE MOTEUR.

Assurez-vous que l'interrupteur ne soit pas bloqué et qu'il soit sur la position OFF avant de brancher la machine à l'alimentation.

Toutes les connexions doivent assurer la protection nécessaire et avoir une connexion terre.

Les symboles de l'interrupteur sont:
O = OFF (ÉTEINT)
| = ON (EN MARCHÉ)

Ne JAMAIS utiliser le moteur avec un interrupteur défectueux. Consultez un service agréé pour la réparation.

ELEKTRISCH MASCHINE

DIESE MASCHINE IST GEFÄHRlich WENN DIE SICHERHEITSVORKERUNGEN NICHT BERÜCKSICHTIGT WERDEN. DIESE MASCHINE NUR MIT DER ANGESAGT SPANNUNG ANSCHLIEßEN. VERSICHERN DAS DER STROMANSCHLUSS DEM INFORMATION IN DER MOTOR PLATTE ENTSPRICHT.

Versichern sie das die Schaltflächen nicht klemmen und in der haltung OFF sind bevor die verbindung mit dem stromanschluss.

Alle verbindungen müssen den nötigen schutz versichern und geerdet sein.

Die kommand (bedingung) symbol sind:
O = OFF (AUS)
| = ON (EIN)

Verwenden Sie den Motor **NIEMALS** mit dem defekten Schalter. Wenden Sie sich zur Reparatur an einen autorisierten Kundendienst.

ELECTRIC MACHINE

THESE MACHINES ARE DANGEROUS IF THE SAFETY RULES ARE NOT COMPLIED WITH. THE MACHINE MAY ONLY BE USED WITH THE INDICATED VOLTAGE. CHECK THAT IF THE SUPPLY CORRESPONDS WITH THAT INDICATED ON THE IDENTIFICATION PLATE OF THE MOTOR.

Check that if the starter switch is not stuck and is in the OFF position before connecting to the power source.

All the connections should have the required protection and be earthed.

The switch symbols are:
O = OFF
| = ON

NEVER use the engine with the defective switch. Consult an authorized service for repair.

CABOS DE EXTENSÃO

AS EXTENSÕES NÃO DEVEM SER SUPERIORES A 30M DE COMPRIMENTO E A SECÇÃO DO FILAMENTO NÃO DEVE SER INFERIOR A 2,5 MM2.



CERTIFIQUE-SE AO EFECTUAR A LIGAÇÃO ELÉCTRICA QUE O QUADRO ELÉCTRICO DE ONDE SAI A LIGAÇÃO PARA A MÁQUINA ESTÁ PROTEGIDO COM UM DISJUNTOR APROPRIADO À PROTECÇÃO DO MOTO CONTRA CURTOS-CIRCUITOS E SOBRECARGAS.

Assegure que os cabos são cuidadosamente utilizados, fora de locais com água ou excessiva humidade, em locais de passagem de veículos ou perto de fontes de calor

Evite que os cabos passem por debaixo da máquina, desenrole o cabo completamente para evitar aquecimentos e perdas de tensão.

Assegure que as ligações estão secas e fixas.

Revise o cabo do motor periodicamente e se estiver danificado, deve ser reparado por um serviço autorizado.

CABLES DE EXTENSION

LAS EXTENSIONES NO DEBEN SER SUPERIORES A 30MTRS DE METRAJE Y LA SECCION DE FILAMENTO INFERIOR A 2,5 MM2.

EFFECTUAR VERIFICACIÓN DEL ENGANCHE ELÉCTRICO CON LA MACHINE Y ESTÉ PROTEGIDO CON UN DIFERENCIAL APROPRIADO PARA LA PROTECCIÓN DEL MOTOR CONTRA CORTO-CIRCUITOS Y SOBRECARGAS.

Certificar que los cables son solamente utilizados, fuera de locales con agua o mucha humedad, en locales de pasaje de vehículos o cerca de fuentes de calor

Evite que los cables pasen por debajo de la máquina, desenrolle el cable por completo para impedir calentamiento y pérdidas de tensión.

Certifique que las uniones estan lecas y fijas.

Revise el cable del motor periódicamente y si está dañado, debe ser reparado por un servicio autorizado.

LES RALLONGES

LES RALLONGES NE DOIVENT PAS DÉPASSER LES 30 MÈTRES DE LONG ET LA SECTION DU FILS NE DOIT PAS ÊTRE INFÉRIEUR À 2,5 MM2.

LORS DE LA CONNEXION ÉLECTRIQUE CERTIFIEZ-VOUS QUE LE CADRE ÉLECTRIQUE D'OU SORT LA CONNEXION POUR LA MACHINE EST PROTÉGÉ AVEC UN DISJONCTEUR APPROPRIER CONTRE LES COURTS-CIRCUITS ET LES SURCHARGES.

Assurez-vous que les câbles sont convenablement utilisés hors locaux mouillés, excessivement humide ou à proximité de sources de chaleur.

Évitez de faire passer le câble électrique sous la machine, déroulez le complètement pour éviter les surchauffes et les pertes de puissance.

Assurez-vous que les connexions sont sèches et bien fixes.

Vérifiez périodiquement le câble du moteur et s'il est endommagé, il doit être réparé par un service agréé.

NETZKABEL

SOLLTEN NIE ÜBER 30 METER LANG SEIN UND DIE GLÜHFADEN NICHT GERINGER ALS 2,5 MM2.

VERSICHEREN SIE SICH DAS DER ELEKTRISCH ANSCHLUSS FÜR DIE VERSORGUNG VON DER MASCHINE EINEN KURZSCHLUSSSICHERUNG BESITZT DIE DEN MOTOR GEGEN UBERLADUNG SCHUTZT.

Vorsicht die kabel sollen sorgfältig benutzt werden, nie im wasser, nasse aussetzen und Wärmequellen.

Nicht in den weg und fahrzeuge durchfahrten strecken oder liegen lassen.

Verbindung müssen immer trocken und in guten Bedingungen sein.

Überprüfen Sie das Motorkabel regelmäßig und wenn es beschädigt ist, muss es von einem autorisierten Service repariert werden.

EXTENSION CABLES

EXTENSION CABLES SHOULD NOT EXCEED 30 M AND THE FILAMENT SECTOR SHOULD BE LESS THAN 2.5MM SQUARED.

WHEN CONNECTING TO THE ELECTRICITY, CHECK THAT THE SWITCH BOARD IS PROTECTED BY AN APPROPRIATE MAIN SWITCH AGAINST SHORTS CIRCUITS AND OVERLOADS.

Check that cables are carefully used, away from water, excessive damp, passing vehicles or heat sources.

Avoid passing cables under the machine unroll the cable completely, to avoid heating and loss of tension.

Check the the connection are dry and firm.

Check the motor cable periodically and if it is damaged, it must be repaired by an authorized service.

LIGAÇÕES À UNIDADE DE POTÊNCIA

A unidade de potência está desenhada para facilitar uma ligação rápida e segura ao cabo flexível.

PROCEDIMENTOS

1. Conecte o cabo transmissor à unidade do motor.
2. Coloque o parafuso da agulheta ao cabo da unidade de potência.

CONEXÕES DO MOTOR ELÉTRICO AO SISTEMA

Desconecte (posição 0) o interruptor do motor antes de o pôr em marcha.

CONEXIONES A LA UNIDAD DE ENERGÍA

La unidad de alimentación está diseñada para facilitar una conexión rápida y segura al cable flexible.

PROCEDIMIENTOS

1. Conecte el cable del transmisor a la unidad del motor.
2. Coloque el tornillo de la boquilla en el cable de la unidad de alimentación.

CONEXIONES DE MOTOR ELÉCTRICO AL SISTEMA

Desconecte (posición 0) el interruptor del motor antes de arrancarlo.

CONNEXIONS À L'ALIMENTATION

Le bloc d'alimentation est conçu pour faciliter une connexion rapide et sûre au câble flexible.

PROCÉDURES

1. Connectez le câble émetteur au bloc du moteur.
2. Connectez la vis de la buse au câble de l'alimentation.

CONNEXIONS DU MOTEUR ÉLECTRIQUE AU SYSTÈME

Débranchez (position 0) l'interrupteur du moteur avant de le mettre en marche.

ANSCHLÜSSE AN DIE LEISTUNGSEINHEIT

Das Netzteil ermöglicht eine schnelle und sichere Verbindung mit dem flexiblen Kabel.

VERFAHREN

1. Schließen Sie das Senderkabel an die Motoreinheit an.
2. Setzen Sie die Düsen-schraube in das Netzkabel ein.

ANSCHLÜSSE DES ELEKTROMOTORS AN DAS SYSTEM

Trennen Sie den Motorschalter (Position 0), bevor Sie ihn starten.

CONNECTIONS TO THE POWER UNIT

The power unit is designed to facilitate a quick and secure connection to the flexible cable.

PROCEDURES

1. Connect the transmitter cable to the motor unit.
2. Place the nozzle screw to the power unit cable.

ELECTRIC MOTOR CONNECTIONS TO THE SYSTEM

Disconnect (position 0) the engine switch before starting it.

PONTOS DE LUBRIFICAÇÃO

No desenho de conjunto estão indicados pontos de lubrificação, os quais deve ser lubrificados com massa consistente antes de cada utilização da máquina.

PUNTOS DE LUBRIFICACIÓN

En la figura siguiente están indicados los puntos de lubricación, los cuales deben ser lubricados con masa consistente antes de cada utilización de la máquina.

POINTS DE LUBRIFICATION

Sur la vue éclatée figurent les points de lubrification, lesquels doivent être graissés avant chaque utilisation de la machine.

SCHMIERSTELLEN

In der montagezeichnung sind die Schmierstellen angezeigt die mit Schmierfett vor jeder benutzung geschmiert werden müssen.

LUBRICATING POINTS

In the picture below, the lubrication points are indicated which should be used to lubricate with thigh grease before using each time.



A TAMP A DA CAPOTA DE ALOJAMENTO DO MOTOR DEVE SER SEMPRE COLOCADA NA POSIÇÃO E FIXADA APÓS AS INTERVENÇÕES DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO.

A TAPA DE LA CAJA DE ALOJAMIENTO DEL MOTOR DEBE SER SIEMPRE COLOCADA EN LA POSICIÓN Y FIJADA DESPUÉS DE LAS INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN.

LE CAPOT DU MOTEUR DOIT ÊTRE TOUJOURS FIXE ET SUR LA POSITION D'ORIGINE APRÈS CHAQUE INTERVENTION SUR LA MACHINE.

DIE MOTORHAUBE MUSS AM PLATZ BEFESTIGT WERDEN NACH DEM ABLAUF DER WARTUNG ODER REPARATUR.

THE ENGINE HOUSING COVER SHOULD ALWAYS BE FIXED IN POSITION AFTER MAINTENANCE OR REPAIR.



NUNCA TRABALHE SEM A CAPOTA ESTAR DEVIDAMENTE FECHADA (MODELOS ELÉTRICOS).

NUNCA TRABAJE SIN LA TAPA DEL MOTOR EST DEBIDAMENTE CERRADA EN LOS MODELOS ELÉCTRICOS.

NE JAMAIS TRAVAILLER AVEC LA MACHINE SANS QUE LE CAPOT NE SOIT BIEN FIXE À SA PLACE. (MODÈLES ÉLECTRIQUES)

ARBEITEN SIE NIE MIT GEÖFFNETEN MOTORHAUBE BEI DEN ELEKTRISCHEN MODELEN.

ELECTRIC MOTORS SHOULD NEVER BE WORKED WITHOUT THE COVER BEING PROPERLY SECURED.

CORREIA

Para o correcto funcionamento da máquina a correia tem que estar sempre em tensão.

NUNCA TENTE AJUSTAR A TENSÃO DA CORREIA COM O MOTOR EM FUNCIONAMENTO.

O ajuste é feito através do reposicionamento do apoio do motor.

**CORREA**

Para el correcto funcionamiento de la máquina, la correa debe de estar siempre en tensión.

NUNCA INTENTE AJUSTAR LA TENSIÓN DE LA CORREA CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO.

El ajuste es efectuado a través del reposicionamiento del apoyo del motor.

COURROIE

La courroie doit être toujours tendue pour le bon fonctionnement de la machine.

NE JAMAIS TENDRE LA COURROIE QUAND LE MOTEUR EST EN MARCHÉ.

L'ajustement est effectué grâce au repositionnement de l'appui du moteur.

ANTRIEBSRIEMEN

Für die arbeitsweise der maschine muss der riemen in Spannung sein.

VORSICHT NIEMALS ABSTIMMUNG DER SPANNUNG DES ANTRIEBSRIEMEN MIT DEN MOTOR IN LAUFVERSUCHEN.

Die abstimmung des riemen wird mit der Repositionierung des motors erreicht.

BELT

The belt must always have the correct tension.

IN CASE OF ELECTRIC ENGINE NEVER WORK WITH THE ENGINE BOX OPEN.

The adjustment is made by repositioning the motor support.

Quando a máquina é equipada com rolamentos cónicos, após algum tempo de trabalho da betoneira, o utilizador deve verificar se estes rolamentos estão devidamente apertados. Nunca trabalhar com a com os rolamentos desapertados.

Quando la maquina está equipada con rodamientos cónicos, después de algún tiempo de trabajo con ella, el utilizador debe verificar si estos rodamientos están debidamente apertados.

Quand la machine est équipée avec des roulements coniques, après quelques temps de travaille de la bétonnière, l'utilisateur doit vérifier si les roulements sont bien serrés. Ne jamais travailler avec les roulements deserrés.

Wenn der maschine mit Kegelrollenlager ausgerüstet ist, nach einige Arbeitszeit, muss der Benutzer sicherzustellen, dass diese Lager fest angezogen sind. Arbeiten Sie niemals mit losen Lagern.

When the machine is equipped with conical bearings, after some work time, the worker should verify if the bearings are properly tight. Never work with the bearings untightened.

VERIFICAÇÃO PERIÓDICA DAS MANGUEIRAS E AGULHAS

1. Para fazer os trabalhos de manutenção, desconecte o motor.
2. Só devem ser usados materiais originais nas operações de manutenção
3. Verificar o revestimento, o diâmetro e o comprimento da mangueira e do cabo. Substituílos se não estiverem de acordo com a tabela dos modelos apresentados.
4. Lubrificar a cada 100 horas de trabalho. Uma das formas de lubrificar é pôr um pouco de gordura nas mãos, usando luvas, e passá-lo sobre a haste. A quantidade recomendada é de 25 gr. por metro. Não deve sobre lubrificá-lo, pois a gordura pode entrar dentro do cabo. Não use solventes para limpar. A gordura recomendada é a STABURAGS N-4 da marca KLUBER LUBRICATION, ou outra equivalente.
5. Quando o comprimento do cabo não é igual à mangueira (+/- 10mm) é necessário repará-la antes de se produzir danos irreparáveis.
6. Cada 300 horas de trabalho, é recomendável a mudança de lubrificante do cabo.

COMPROBACIÓN PERIÓDICA DE MANGUERAS Y AGUJAS

1. Para realizar trabajos de mantenimiento, desconecte el motor.
2. Solo se deben utilizar materiales originales para las operaciones de mantenimiento.
3. Compruebe la funda, el diámetro y la longitud de la manguera y el cable. Reemplácelos si no están de acuerdo con la tabla de los modelos presentados.
4. Lubrique cada 100 horas de trabajo. Una forma de lubricar es poner un poco de grasa en tus manos, y pásalo sobre la barra. La cantidad recomendada es de 25 gr. por metro. No deberías lubricarlo demasiado, como la grasa puede entrar en el cable. No use solventes para limpiar. La grasa recomendada es STABURAGS LUBRICATION KLUBER marca N-4, o equivalente.
5. Cuando la longitud del cable no es igual a la manguera (+/- 10 mm) es necesario repararlo antes de producir Daño irreparable.
6. Cada 300 horas de trabajo, se recomienda cambiar el lubricante del cable.

CONTRÔLE PÉRIODIQUE DES FLEXIBLES ET AIGUILLES

1. Pour effectuer des travaux de maintenance, déconnectez le moteur.
2. Seuls les matériaux d'origine doivent être utilisés pour les opérations de maintenance
3. Vérifiez la gaine, le diamètre et la longueur du flexible et sont aiguille. Remplacez-les s'ils ne sont pas conforme avec le cadre des modèles présentés.
4. Lubrifiez toutes les 100 heures de travail. Une façon de lubrifier est de mettre un peu de graisse sur vos mains, avec des gants, et passez-le sur la tige. La quantité recommandée est de 25 gr. par mètre. Vous ne devriez pas trop le lubrifier, car la graisse peut pénétrer dans le câble. N'utilisez pas de solvants pour nettoyer. La graisse recommandée est STABURAGS Lubrification KLUBER de marque N-4, ou équivalent.
5. Lorsque la longueur du câble n'est pas égale au flexible (+/- 10 mm) il faut le réparer avant qu'il y est des problèmes irréparables.
6. Toutes les 300 heures de travail, il est recommandé de changer le lubrifiant du câble.

REGELMÄSSIGE ÜBERPRÜFUNG VON SCHLÄUCHEN UND NADELN

1. Um Wartungsarbeiten durchzuführen, den Motor abstellen.
2. Für Wartungsarbeiten sollten nur Originalmaterialien verwendet werden
3. Überprüfen Sie den Mantel, den Durchmesser und die Länge des Schlauchs und des Kabels. Ersetzen Sie sie, wenn sie nicht der Tabelle der vorgestellten Modelle entsprechen.
4. Alle 100 Arbeitsstunden schmieren. Eine Möglichkeit zum Schmieren besteht darin, ein wenig Fett auf die Hände zu geben. Tragen Sie Handschuhe und führen Sie sie über die Stange. Die empfohlene Menge beträgt 25 gr. pro Meter. Sie sollten es nicht übermäßig schmieren, da Fett in das Kabel gelangen kann. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel. Das empfohlene Fett ist STABURAGS KLUBER LUBRICATION der Marke N-4 oder gleichwertig.
5. Wenn die Kabellänge nicht dem Schlauch entspricht (+/- 10 mm), muss dieser vor der Herstellung repariert werden irreparabler Schaden.
6. Es wird empfohlen, alle 300 Arbeitsstunden das Kabelschmiermittel zu wechseln.

PERIODIC CHECKING OF HOSES AND NEEDLES

1. To perform maintenance work, disconnect the engine.
2. Only original materials should be used for maintenance operations
3. Check the sheath, diameter and length of the hose and cable. Replace them if they are not in accordance with the table of the models presented.
4. Lubricate every 100 hours of work. One way to lubricate is to put a little fat on your hands, wearing gloves, and pass it over the rod. The recommended amount is 25 gr. per meter. You shouldn't over lubricate it, as fat can get into the cable. Do not use solvents to clean. The recommended fat is STABURAGS N-4 brand KLUBER LUBRICATION, or equivalent.
5. When the cable length is not equal to the hose (+/- 10mm) it is necessary to repair it before producing irreparable damage.
6. Every 300 hours of work, it is recommended to change the cable lubricant.



LIMPEZA

A LIMPEZA SÓ PODE SER EFECTUADA COM A MÁQUINA DESLIGADA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

A LIMPEZA DA MÁQUINA DEVE SER SEMPRE ASSEGURADA APÓS CADA UTILIZAÇÃO.

Limpe cuidadosamente as agulhas e a mangueira com água. Nunca deite ou deixe aproximar a água do motor ou dos componentes eléctricos.

Não use tijolos, ferramentas ou outros objectos, pois danificará máquina.



O CUMPRIMENTO DAS INDICAÇÕES FORNECIDAS PERMITEM OBTER UM MAIOR TEMPO DE VIDA DA MÁQUINA. RESPEITE-AS.

Nota: Deve proceder ao esclarecimento de qualquer dúvida junto do revendedor ou directamente com o fabricante.

LIMPIEZA

LA LIMPIEZA SOLAMENTE PUEDE SER EFECTUADA CON LA MÁQUINA DESCONECTADA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

LA LIMPIEZA DE LA MÁQUINA DEBE SER SIEMPRE ASEGURADA DESPUÉS DE CADA UTILIZACIÓN.

Limpie las agujas y la mangueira con cuidado, utilizando agua. Nunca eche o deje acercar agua al motor o de los componentes eléctricos.

No use ladrillos, herramientas u otros objetos, pues dañificará el tambor.

EL CUMPLIMIENTO DE LAS INDICACIONES OFRECIDAS, PERMITE OBTENER UN MAYOR TIEMPO DE VIDA DE LA MÁQUINA. RESPÉTELAS.

Nota: Debe proceder a la aclaración de cualquier duda junto al revendedor o directamente con el fabricant.

L'ENTRETIEN

L'ENTRETIEN DOIT ÊTRE EFFECTUÉ AVEC LA MACHINE DÉCONNECTÉE DE L'ALIMENTATION.

VOUS DEVEZ TOUJOURS NETTOYER LA MACHINE APRÈS SON UTILISATION.

Nettoyez soigneusement l'aiguille et le flexible après chaque utilisation avec de l'eau.

N'utilisez pas de brique, outils ou autres objets car vous abîmerais la machine.

RESPECTEZ LES INSTRUCTIONS DONNÉES CAR ELLES GARANTISSENT LA DURÉE DE VIE DE VOTRE MACHINE.

Note : Rapprochez-vous de votre revendeur ou du fabricant pour toutes demandes d'informations.

PFLEGE

DIE MASCHINE MUSS AUSGESCHALTET SEIN UM GEPFLEGT ZU WERDEN.

NACH JEDER BENUTZUNG MUSS DIE MASCHINE GEPFLEGT WERDEN.

Reinigen Sie die Nadeln und den Schlauch sorgfältig mit Wasser. Niemals wasser am motor oder elektrischenteil ranlassen.

Niemals ziegel stücke oder werkzeuge benutzen sie können der maschine beschädigen.

DURCHFÜHRUNG DES EMPFOHLENE UMGANG UND PFLEG DER MASCHINE VERLÄNGERT DIE LEBENSDAUER.

Notiz: Im fall von zweifel den verkäufer oder der hersteller anfragen.

CLEANING

THE MACHINE SHOULD BE DISCONNECTED FROM THE POWER BEFORE CLEANING.

THE MACHINE SHOULD BE CLEANED AFTER EVERY USE.

Clean the needles and the hose with water. Keep the water away from the motor and electrical components.

Do not use brick, tools and other objects which could damage the drum.

THE ACCOMPLISHMENT OF THE INSTRUCTIONS HERE GIVEN WILL LENGTHEN THE LIFE OF THE MACHINE. RESPECT THEM!

Note: Ask the dealer or the manufacturer to clarify any doubts you may have.

GARANTIA

A garantia é válida para anomalias resultantes de defeitos de fabrico, excluindo-se anomalias resultantes do desgaste de utilização dos componentes.

A garantia não é válida para as avarias resultantes de situações irregulares ou como resultado do incumprimento da instruções constantes neste manual.

Não é permitida qualquer alteração às especificações técnicas de concepção.

SÓ O FABRICANTE ESTÁ HABILITADO A REPARAR A MÁQUINA NUMA SITUAÇÃO DE GARANTIA.

A GARANTIA DO FABRICANTE NÃO ABRANGE PEÇAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EXEMPLOS: CORREIAS, INTERRUPTORES, CARRETOS, ROLAMENTOS, CREMALHEIRAS, ENTRE OUTROS.

OS CUSTOS DE TRANSPORTE ENTRE O CLIENTE E O PONTO DE VENDA OU ENTRE O CLIENTE E O CENTRO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA NÃO ESTÃO COBERTOS PELA GARANTIA DO FABRICANTE.

GARANTIA

La garantía es válida para averías que resulten de defectos de fabrica, se excluyen averías resultantes del desgaste de utilización de los componentes.

La garantía no es válida para las averías que resulten de situaciones irregulares como resultado del incumplimiento de las instrucciones presentes en este manual.

No esta permitida ninguna alteración de las especificaciones tecnicas de concepto.

SOLAMENTE EL FABRICANT ESTÁ HABILITADO ARREGLAR LA MAQUINA EN ESTA SITUACIÓN DE GARANTIA.

LA GARANTÍA DEL FABRICANTE NO ABRANGE PIEZAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EJEMPLOS: CORREAS, INTERRUPTORES, CARRETOS, RODAMIENTOS, CREMALERAS, ENTRE OTROS.

LOS COSTOS DETRANSPORTE ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y EL LUGAR DE COMPRA O ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y UN CENTRO DE SERVICIO AUTORIZADO NO ESTÁN CUBIERTOS POR LA GARANTIA DEL FABRICANTE.

GARANTIE

La garantie est valable pour les défauts de fabrication, elle exclue toutes anomalies qui résulte de l'usure des composants.

Elle exclue toutes anomalies résultantes de l'usure de l'utilisation des composants

Vous ne pouvez pas modifier les spécificités techniques de la machine.

SEUL LE FABRICANT EST HABILITÉ À RÉPARER LA MACHINE DANS UNE SITUATION DE GARANTIE.

LA GARANTIE DU FABRICANT NE COMPORTE PAS LES PIÈCES D'USURE.

LES FRAIS DETRANSPORTE ENTRE LE CLIENT ET LE POINT DE VENTE OÙ ENTRE LE POINT DE VENTE ET LE SERVICE APRÈS VENTE NE SONT PAS COUVERTS PAR LA GARANTIE DU FABRICANT.

GARANTIE

Die Garantie ist gültig für Maschinenbau defekte, und nicht geltenden für abnutzung der teile.

Die Garantie haftet nicht für defekte die von ungeeignet gebraucht der Maschine ersehen. Oder wenn die im handbuch vorgeschrieben handlung nicht beobachtet wird.

Es ist nicht erlaubt irgend welche Technisch änderungen an der maschine zu machen.

NUR DEM HERSTELLER IST ES ERLAUBT MASCHINE MIT GARANTIE ZU REPARIEREN.

DIE HERSTELLERGARANTIE ERFASST NICHT VERBRAUCHSMATERIALEN. BEISPIELE: RIEMEN, SCHALTER, ZAHNKRANZKETTENRAD , LAGER, ZAHNRAD, UND ANDEREN.

TRANSPORTKOSTEN ZWISCHEN DEM KUNDEN UND VERKAUF ODER ZWISCHEN DEM KUNDEN UND DEM SERVICE-CENTER SIND NICHT VON DER HERSTELLERGARANTIE ABGEDECKT.

WARRANTY

The guarantee is valid for manufacturing defects, excluding wear of components.

The guarantee is not valid for breakdowns caused by improper use or non compliance with instructions given in this manual.

No alteration of design specifications is permitted.

ONLY THE MANUFACTURER IS AUTHORISED TO REPAIR THE MACHINE UNDER GUARANTEE.

THE MANUFACTURER WARRANTY DOESN'T APPLY TO WEARING PARTS. EG. BELTS, SWITCHES, PINS, BEARINGS, RACKS AND OTHERS.

THE TRANSPORTATION COSTS BETWEEN THE CUSTOMER AND THE POINT OF SALE OR BETWEEN THE CUSTOMER AND THE SERVICE CENTRE ARE NOT INCLUDED IN THE MANUFACTURER WARRANTY.



POR FAVOR LEIA E COMPREENDA AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA ANTES DE UTILIZAR A MÁQUINA

CARACTERÍSTICAS E RECOMENDAÇÕES

1. A transmissão flexível é composta por um cabo flexível de rotação e o seu resguardo.
2. O cabo flexível altamente dimensionado absorve, perfeitamente, tanto a carga aplicada como o número de giros.
3. O resguardo flexível de proteção do cabo é resistente a produtos abrasivos e ao descasque e tem um entrançamento intermédio em fio de aço e interiormente está recoberto por uma capa de aço em espiral pelo qual se desliza o cabo flexível.
4. A agulha vibrante compõe-se de uma excêntrica, montada sobre dois pares de rolamentos, especiais para alta velocidade, alojados no interior de um tubo metálico de alta resistência ao desgaste, em cujo extremo está montada uma ponta em aço especialmente endurecida.
5. A vibração transmitida não excederá 2,5 m/s² de aceleração.
6. Verta o betão na estrutura evitando as alturas. Tente nivelar o betão. Entre 30-50 cm.
7. O tempo de vibração em cada ponto depende do tipo de betão, do tamanho do vibrador, etc.

POR FAVOR LEA Y COMPRENDA LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA

CARACTERÍSTICAS Y RECOMENDACIONES

1. La transmisión flexible consta de un cable de rotación flexible y su pantalla.
2. El cable flexible altamente dimensionado absorbe perfectamente tanto la carga aplicada como el número de vueltas.
3. El protector de protección de cable flexible es resistente a productos abrasivos y al pelado y tiene una trenza de alambre de acero intermedio y en su interior está cubierto por una cubierta de acero en espiral a través de la cual se desliza el cable flexible.
4. La aguja vibratoria está hecha de una excéntrica, montada en dos pares de rodamientos, especiales para alta velocidad, alojados dentro de un tubo de metal de alta resistencia al desgaste, al final del cual está montada una punta de acero especialmente endurecida.
5. La vibración transmitida no excederá los 2.5 m / s² de aceleración.
6. Vierta el hormigón en la estructura evitando alturas. Intente nivelar el concreto. Entre 30-50 cm.
7. El tiempo de vibración en cada punto depende del tipo de hormigón, del tamaño del vibrador, etc.

MERCI DE LIRE ET COMPRENDRÉ LES INSTRUCTIONS DE SECURITÉ AVANT D'UTILISER LA MACHINE

CARACTÉRISTIQUES ET RECOMMANDATIONS

1. La transmission flexible est composée par un câble flexible de rotation et sa protection.
2. Le câble flexible hautement dimensionné absorbe parfaitement la charge appliquée et le nombre de tours.
3. La protection du câble flexible est résistante aux produits abrasifs, pelage, à une tresse de fil d'acier et à l'intérieur est recouverte d'un couvercle d'acier en spirale à travers lequel glisse de câble flexible.
4. L'aiguille vibrante est composée d'un excentrique, monté sur deux paires de roulements, spécial pour haute vitesse, logé à l'intérieur d'un tube métallique de haute résistance à l'usure, au bout duquel une pointe en acier spécialement trempé est montée.
5. La vibration transmise ne dépassera pas 2,5 m / s² d'accélération.
6. Versez le béton dans la structure en évitant les hauteurs. Essayez de niveler le béton. Entre 30 et 50 cm.
7. Le temps de vibration à chaque point dépend du type de béton, de la taille du vibreur, etc..

LESEN SIE DIESE SICHERHEIT ANLEITUNG SORGFÄLTIG

EIGENSCHAFTEN UND EMPFEHLUNGEN

1. Das flexible Getriebe besteht aus einem flexiblen Rotationskabel und seiner Abschirmung.
2. Das hochdimensionierte flexible Kabel nimmt sowohl die aufgebrachte Last als auch die Anzahl der Windungen perfekt auf.
3. Der flexible Kabelschutz ist beständig gegen abrasive Produkte und Abblättern und verfügt über ein Zwischengeflecht aus Stahldraht. Im Inneren befindet sich eine spiralförmige Stahlabdeckung, durch die das flexible Kabel gleitet.
4. Die Vibrationsnadel besteht aus einem Exzenter, der auf zwei Lagerpaaren montiert ist, die speziell für hohe Geschwindigkeiten ausgelegt sind und in einem Metallrohr mit hoher Verschleißfestigkeit untergebracht sind, an dessen Ende eine speziell gehärtete Stahlspitze montiert ist.
5. Die übertragene Vibration darf die Beschleunigung von 2,5 m / s² nicht überschreiten.
6. Gießen Sie den Beton unter Vermeidung von Höhen in die Struktur. Versuchen Sie, den Beton zu nivellieren. Zwischen 30-50 cm.
7. Die Vibrationszeit an jedem Punkt hängt von der Art des Betons, der Größe des Vibrators usw. ab.

READ THESE SAFETY INSTRUCTIONS CAREFULLY

CHARACTERISTICS AND RECOMMENDATIONS

1. The flexible transmission consists of a flexible rotation cable and its shield.
2. The highly dimensioned flexible cable perfectly absorbs both the applied load and the number of turns.
3. The flexible cable protection guard is resistant to abrasive products and peeling and has an intermediate steel wire braid and inside it is covered by a spiral steel cover through which the flexible cable slides.
4. The vibrating needle is made up of an eccentric, mounted on two pairs of bearings, special for high speed, housed inside a metal tube of high resistance to wear, at the end of which a specially hardened steel tip is mounted.
5. The transmitted vibration will not exceed 2.5 m / s² of acceleration.
6. Pour the concrete into the structure avoiding heights. Try to level the concrete. Between 30-50 cm.
7. The vibration time at each point depends on the type of concrete, the size of the vibrator, etc.



ANTES DE TRABALHAR COM A MÁQUINA

ANTES de ligar a ficha de alimentação eléctrica certifique-se que o interruptor da máquina se encontra na posição de desligado.

VERIFIQUE se os protectores e resguardos estão em posição e correctamente fixados.

NÃO use roupas largas ou soltas, nem jóias que possam prender-se ou enrolar-se nos componentes em movimento.

UTILIZE os equipamentos de protecção individual de acordo com as normas ou legislação aplicável. Nomeadamente: Capacetes, botas de trabalho, luvas, óculos de protecção e protectores auriculares.

Nas máquinas eléctricas, **ASEGURE** que os cabos não provocam o tropeçar dos utilizadores ou o enrolamento nos componentes em movimento ou cabos e **NÃO** as utilize em ambientes húmidos.

NÃO USE a máquina se ela não estiver a funcionar correctamente.

NÃO LUBRIFIQUE demasiado a haste.

LEIA OS AVISOS COLOCADOS NA MÁQUINA.

ANTES DE TRABAJAR CON LA MAQUINA

ANTES de conectar la fuente de alimentación asegúrese de que el interruptor de encendido del equipo está en la posición de apagado.

VERIFIQUE si las protecciones y resguardos están en la posición correcta y debidamente fijados.

NO use ropas anchas o sueltas, ni joyas que se puedan enganchar o enrollarse en los componentes en movimiento.

UTILICE los equipamientos de protección individual de acuerdo con las normas o legislación aplicable, concretamente: Cascos, botas de trabajo, guante, gafas de protección y protectores auriculares.

En las máquinas eléctricas, **ASEGÚRESE** que los cables no provocan el tropiezo de los usuarios lizadores o el enrollamiento en los componentes en movimiento o cables y **NO** las utilice en ambientes húmedos.

NO UTILICE la máquina si no funciona correctamente.

NO LUBRIQUE en exceso el vástago.

LEA LOS AVISOS COLOCADOS EN LA MÁQUINA.

AVANT DE TRAVAILLER AVEC LA MACHINE

AVANT de brancher l'alimentation assurez-vous que l'interrupteur d'alimentation de la machine est en position d'arrêt.

VÉRIFIEZ si toutes les protections sont bien fixer.

NE PORTEZ PAS de vêtements larges, pendant ou des accessoires qui peuvent s'accrocher ou s'enrouler sur les pièces en mouvements.

UTILISEZ un équipement de protection individuel en accord avec les normes ou législation applicable. Concrètement : Casques, Bottes de travail, lunettes de protection, gants, etc.

Pour les machines électriques, **ASSUREZ-VOUS** que les câbles ne provoquent pas la chute de l'utilisateur ou l'enroulement des câbles sur des pièces en mouvements et **NE L'UTILISER PAS** dans un environnement humide.

N'UTILISEZ PAS la machine si elle ne fonctionne pas correctement.

NE PAS trop lubrifier la tige.

LISEZ ATTENTIVEMENT LES AVERTISSEMENTS.

BEVOR SIE MIT DEN MASCHINE

BEVOR sie die machine anschliessen versicher sie ausgeschaltet ist.

ÜBERPRÜFEN sie das alle sicherheitsvorschriften

KEINE lose Kleidung, ketten oder schmuckstücke bei der arbeit mit der maschine tragen, es besteht die gefahr von der maschine einwickelt zu werden.

BENUTZEN von Persönliche Schutzausrüstung in ansicht der Rechtsvorschriften ihres landes. Insbesondere helme, handschuhe, Schutzbrille .

Bei den elektrischen maschinen **VERSICHERN** sie sich das die kabel sich nicht einwickeln und stolpern verursachen, **NICHT** in nassen plätze benutzen.

BENUTZEN Sie die Maschine **NICHT**, wenn sie nicht richtig funktioniert.

Den Schaft **NICHT** über-schmieren.

LESEN SIE DIE WARNUNG AUFKLEBER IN DER MASCHINE.

BEFORE WORKING WITH THE MACHINE

BEFORE turning on the power plug make sure the machine power switch is in the off position.

Before working with the mixer **CHECK** that the protections and shields are in place and correctly fixed.

DO NOT wear baggy clothing, or jewellery which could be caught in the moving parts.

USE protective equipment such as hard hats, work boots, gloves, protective goggles and hearing protectors.

With electric machines **CHECK** if the cables will not trip the operators or get caught in the moving parts, and **DO NOT** use in damp environments.

DON'T USE the machine if it is not working properly.

DON'T over-lubricate the stem.

READ THE WARNINGS ON THE MACHINES.

DURANTE O TRABALHO COM A MÁQUINA

MANTENHA as pessoas estranhas afastadas da máquina.

MANTENHA a área à volta da máquina limpa de obstruções ou irregularidades que provoquem a queda dos utilizadores sobre os componentes em movimento.

ASSEGURE sempre que a máquina está nivelada e estável.

CONHEÇA os comandos da máquina antes de a utilizar.

ASSEGURE que os protectores e resguardos estão colocados nas posições correctas.

SUBSTITUA qualquer protector ou resguardo danificado durante o uso.

DESLIGUE sempre a máquina no comando e na fonte de alimentação quanto esta estiver sozinha.

Tenha **ATENÇÃO** às zonas perigosas.

NÃO DESLOQUE o motor no sítio de trabalho enquanto este se encontra a trabalhar

DURANTE EL TRABAJO CON LA MAQUINA

MANTENGA las personas ajenas, alejadas de la máquina.

MANTENGA el área alrededor de la maquina limpia de obstrucciones o irregularidades que provoquen la caída de los utilizadores sobre los componentes en movimiento.

ASEGÚRESE siempre de que la maquina está nivelada y estable.

CONOZCA los mandos de la máquina antes de utilizarla.

ASEGÚRESE que los protectores y resguardos están colocados en las posiciones correctas.

ASEGÚRESE de la plena ventilación del área confinada al motor.

SUBSTITUYA cualquier protector o resguardo dañado durante el uso.

DESENCHUFE siempre la máquina en el mando y en la fuente de alimentación cuanto esta esté sola.

Tenga **ATENCIÓN** las zonas peligrosas.

NO MUEVA el motor en el sitio de trabajo mientras está funcionando

PENDANT LE TRAVAIL AVEC LA MACHINE

TENEZ À L'ÉCART les personnes hors chantier.

CONSERVEZ l'espace autour de la machine propre et sécurisé afin d'éviter toutes sorte d'accidents.

ASSUREZ-VOUS que chaque foi que la machine est en repos, elle est débranchée de la prise.

CONNAITRE les commandes de la machine avant de l'utiliser.

ASSUREZ-vous de la bonne ventilation du moteur.

REPLACEZ les protections détériorées lors de l'utilisation.

DÉBRANCHEZ toujours la machine en charge et l'alimentation quand elle est seule.

ATTENTION aux zones de danger.

NE JAMAIS DÉPLACER le moteur à travers le chantier tant qu'il est en route.

WÄHREND DER ARBEIT MIT DEN MASCHINE

KEINE unerlaubten person darf in der nähe der maschine.

BEWAHREN Sie die umgebung sauber und frei von Hindernisse die Unfälle verursachen.

VERSICHERN dass die maschine stabilisiert auf eine ebene fläche arbeitet.

BEDIENUNG der maschine muss beherrscht sein vor der benutzung.

VERSICHERN das schild und schützung richtig eingerichtet sind.

STELLEN Sie sicher die volle Belüftung der umgebung des Motor.

BESCHÄDIGTE Schutzhaube während der Anwendung müssen ersetzen.

IMMER ausschalten und von der stromversorgung entziehen wen die maschine allein gelassen wird.

VORSICHTIG auf gefährlichen bereiche der maschine.

BEWEGEN Sie den Motor **NICHT** auf der Baustelle, während er läuft

DURING THE WORK WITH THE MACHINE

KEEP bystanders away from the machine.

KEEP the area around the machine clear of obstructions or irregularities that cause the fall of the users on the moving parts.

Always **ENSURE** that the machine is levelled and stable.

LEARN about the controls of the machine before use.

ENSURE that guards and shields are placed in correct positions.

ENSURE the full ventilation of the area confined to the engine.

REPLACE any damaged protective guard or during use.

Always **TURN OFF** the machine in the command and in the power supply when this is alone.

BEAWARE of the danger zones.

DON'T MOVE the engine on the work site while it is running

DURANTE O TRABALHO COM A MÁQUINA

NÃO FORCE a máquina. Use-a corretamente somente para o que foi desenhada.

As agulhas vibrantes **NÃO PODEM ESTAR** em funcionamento quando estão em contacto com objetos sólidos com arestas vivas, durante longos períodos de tempo.

NÃO DEIXE o ferro a trabalhar fora do betão mais do que o tempo necessário para parar o vibrador.

NÃO PARE o ferro dentro do betão.

UTILIZE o equipamento acústico protetor adequado, uma vez que a potência do volume desta máquina é de 92 dB (85,5 do nível de pressão).

NÃO TOQUE OU TAPE o silenciador enquanto a máquina está a trabalhar ou quando for desligada há pouco tempo.

NÃO CUBRA a máquina com panos ou com plástico enquanto está em funcionamento.

As escovas do motor podem fazer faísca e provocar incêndios.

DURANTE EL TRABAJO CON LA MAQUINA

NO FUERCE la máquina. Úselo correctamente solo para lo que fue diseñado.

Las agujas vibratorias **NO PUEDEN FUNCIONAR** cuando están en contacto con objetos sólidos con bordes afilados, durante largos períodos de tiempo.

NO DETENGA la plancha dentro del concreto.

USE el equipo acústico de protección adecuado, ya que la potencia de volumen de esta máquina es de 92 dB (85,5 del nivel de presión).

NO TOQUE O CUBRE el silenciador mientras la máquina está funcionando o cuando se ha apagado recientemente.

NO CUBRA la máquina con tela o plástico mientras está en funcionamiento.

Las escobillas del motor pueden provocar chispas y provocar incendios.

PENDANT LE TRAVAIL AVEC LA MACHINE

NE PAS FORCER la machine. Utilisez-la correctement et uniquement pour ce qu'elle a été conçue.

Les Aiguille Vibrantes **NE PEUVENT PAS** fonctionner lorsqu'elles sont en contact avec des objets solides.

NE PAS TRAVAILLER avec l'aiguille sans qu'elle soit en contact avec le béton.

UTILISEZ l'équipement acoustique de protection approprié, car la puissance volumique de cette machine est de 92 dB (85,5 du niveau de pression).

NE PAS TOUCHER OU COUVRIR le silencieux pendant que la machine est en marche ou lorsqu'elle vient d'être éteinte.

NE PAS COUVRIR la machine pendant qu'elle travaille car les brosses du moteur peuvent produire des étincelles et provoquer un incendie.

Les brosses à moteur peuvent produire des étincelles et provoquer un incendie.

BEIM UMGANG MIT MASCHINE

Maschine **NICHT ERZWINGEN**. Verwenden Sie es nur für das, wofür es entwickelt wurde, richtig.

Vibrationsnadeln können **NICHT IN BETRIEB SEIN**, wenn sie längere Zeit mit festen Gegenständen mit scharfen Kanten in Kontakt kommen.

HALTEN Sie das Bügeleisen im Beton **NICHT** an.

VERWENDEN Sie die entsprechende akustische Schutzausrüstung, da die Lautstärke dieses Geräts 92 dB (85,5 des Druckpegels) beträgt.

Berühren oder bedecken Sie den Schalldämpfer **NICHT**, während der Maschine läuft oder wenn sie kürzlich heruntergefahren wurde.

Decken Sie die Maschine während der Arbeit **NICHT** mit einem Tuch oder Plastik ab.

Motorbürsten können Funken erzeugen und Feuer verursachen.

WHILE WORKING WITH THE MACHINE

DON'T FORCE the machine. Use it correctly only for what it was designed for.

Vibrating needles **CAN'T BE** in operation when they are in contact with solid objects with sharp edges, for long periods of time.

DON'T STOP the iron inside the concrete.

USE the appropriate protective acoustic equipment, as the volume power of this machine is 92 dB (85,5 of the pressure level).

DON'T TOUCH OR COVER the muffler while the machine is running or when it has been recently shut down.

DON'T COVER the machine with cloth or plastic while it is working.

Motor brushes can spark and cause fire.

EM CASO DE INCÊNDIO

SE A MÁQUINA SE INCENDIAR, DESLIGUE-A NO COMANDO OU DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

UTILIZE um extintor de pó químico seco ABC.

NÃO utilize água.

Se não conseguir controlar o incêndio, **RECUE E CHAME** os bombeiros.

EN CASO DE INCENDIO

SI LA MÁQUINA SE INCENDIA, DESCONÉCTELA EN EL MANDO O DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

UTILICE un extintor de Polvo Químico Seco ABC.

NO utilice agua.

Si no consigue controlar el incendio, **RETROCEDA Y LLAME** a los bomberos.

EN CAS D'INCENDIE

SI LA MACHINE PREND FEU, DÉBRANCHEZ-LA DE L'ALIMENTATION.

UTILISEZ un extincteur chimique en poudre CO.

NE PAS utiliser l'eau. N'utiliser pas d'eau

Si vous ne pouvez pas contrôler le feu, **RECULER ET APELEZ** les pompiers.

IM BRANDFALL

IM FALL DASS MASCHINE BRENNT, BEDIENUNG UND STROMVERSORGUNG AUSSCHALTEN.

Verwenden Sie einen Trockenpulver-Feuerlöscher ABC.

KEINE Wasser Verwenden

Wenn sie das Feuer nicht beherrschen, **ZURÜCKTRETEN UND DIE FEUERWEHR RUFEN**.

IN CASE OF FIRE

IF THE MACHINE IS ON FIRE, TURN OFF THE COMMAND OR THE POWER SUPPLY.

USE a dry chemical powder extinguisher ABC.

DO NOT use water.

If you can not control the fire, **BACK AWAY AND CALL** the Fire Department.

**PARAGEM DE EMERGÊNCIA**

ESTA MÁQUINA NÃO É EQUIPADA COM UM DISPOSITIVO DE PARAGEM DE EMERGÊNCIA, UMA VEZ QUE NÃO REDUZ O TEMPO DE PARAGEM DA MÁQUINA, DEVE SER UTILIZADO O COMANDO DE ARRANQUE/ PARAGEM.

EM CASO DE PARAGEM INESPERADA

Deve verificar o fusível

PARADA DE EMERGENCIA

ESTA MÁQUINA NO ESTÁ EQUIPADO CON UN DISPOSITIVO DE EMERGENCIA PORQUE NO REDUCIR EL TIEMPO DE DETENER LA MÁQUINA SE DEBE UTILIZAR PARA MANDO (START / STOP)

EN CASO DE PARADA INESPERADA

Deberías revisar el fusible

ARRET D'URGENCE

CETTE MACHINE N'EST PAS ÉQUIPÉE D'UN DISPOSITIF D'URGENCE CAR IL NE RÉDUIT PAS LE TEMPS D'ARRÊT DE LA MACHINE, VOUS DEVREZ UTILISER LA COMMANDE (ON / OFF).

EN CAS D'ARRÊT INATTENDU

Vous devrez vérifier le fusible

NOTBREMSE

DIESE MASCHINE IST NICHT MIT EINER NOTBREMSE GERÜSTET, WEIL SIE NICHT DIE ZEIT ZUM ANHALTEN DER MASCHINE REDUZIEREN. SIE MUSSEN DIE START / STOP BEDIENUNG VERWENDEN.

IM FALLE EINES UNERWARTETEN STOPPS

Sie sollten die Sicherung überprüfen

EMERGENCY STOP

THIS MACHINE IS NOT EQUIPPED WITH A DEVICE FOR EMERGENCY STOP BECAUSE THEY DO NOT REDUCE THE TIME OF STOPPING THE MACHINE MUST BE USED FOR COMMAND START / STOP.

IN CASE OF UNEXPECTED STOP

You should check the fuse

**APÓS TRABALHAR
COM A MÁQUINA**

**DESLIGUE A MÁQUINA
DA FONTE DE
ALIMENTAÇÃO,
AO DESLIGAR NÃO
PUXE PELO FIO.**

LIMPE correctamente a máquina, eliminando todos os restos de betão acumulados na mangueira e nas agulhas.

NÃO bata na máquina com nenhuma ferramenta ou outro objecto.

Durante a limpeza **NÃO** coloque as mãos sobre os componentes em movimento.

NÃO deite a água sobre os rolamentos ou sobre o motor.

NÃO introduza dentro da mangueira qualquer ferramenta que a danifique.

**DESPUES DE
TRABAJAR CON LA
MAQUINA**

**DESCONECTE LA
MAQUINA DE LA FUENTE DE
ALIMENTACION,
O DESCONECTAR NO TIRAR
POR EL CABLE.**

LIMPIE correctamente la máquina, eliminando todos los residuos de hormigón acumulados en la manguera y las agujas.

NO pegar la maquina con ninguna herramienta u otro objeto.

Durante la limpieza **NO** ponga las manos sobre los componentes en movimiento.

NO eche el agua arriba del rodamientos o el motor.

NO introduzca dentro de la manguera cualquier herramienta que dañe.

**APRÈS AVOIR
TRAVAILLÉ AVEC LA
MACHINE**

**COUPER L'ALIMENTATION EN
ÉVITANT DE TIRER SUR LE FIL.**

NETTOYEZ la machine correctement, éliminant tous les résidus de béton accumulés sur le flexible de l'aiguille.

NE PAS frapper la machine avec des outils ou autres objets.

Lors du nettoyage **NE PAS** mettre les mains sur les pièces en mouvements.

NE PAS lancer de l'eau sur les roulements ou le moteur.

NE PAS introduire à l'intérieur du tuyau toute sorte d'outils.

**NACH DER ARBEIT MIT
DEN MASCHINE**

**MASCHINE AUSSCHALTEN,
NICHT AM KABEL ABZIEHEN.**

REINIGEN Sie die Maschine korrekt und entfernen Sie alle im Schlauch und in den Nadeln angesammelten Betonreste.

NIEMALS den Maschine mit Werkzeug oder ein ander Objekt anschlagen.

Während der Reinigung **NIE-**
MALS die beweglichen Teilen mit den Hände anfassen.

KEIN Wasser auf die Wälzlager oder auf dem Motor sprühen.

Stecken Sie **KEINE** Gegenstände in den Schlauch, die beschädigt werden könnten.

**AFTER WORK WITH THE
MACHINE**

**TURN OFF THE MACHINE
POWER SUPPLY,
DO NOT PULL THE WIRE.**

CLEAN the machine correctly, eliminating all the concrete debris accumulated in the hose and the needles.

DO NOT hit the machine with no tools or another object .

During the cleaning **DO NOT** put your hands on the moving parts.

DO NOT throw water on the bearings or on the motor.

DO NOT put inside the hose anything that could damage.

TRANSPORTE

O transporte manual da máquina **DEVE** ser efectuado através da pega.

A movimentação **DEVE** ser efectuada a puxar, nunca a empurrar.

NUNCA levante o apoio mais de 10 cm do solo.

NÃO coloque as mãos sobre outros componentes durante a movimentação.

TRANSPORTE

El transporte manual de la máquina **DEBE** ser efectuado através de la pega;

El desplazamiento **DEBE** ser efectuada tirándola, nunca empujándola.

NUNCA levante el apoyo más de 10 cm del suelo.

NO coloque las manos sobre otros componentes durante el desplazamiento.

TRANSPORT

Le transport de la machine **DOIT ÊTRE** effectuer à travers la poignée.

Le mouvement **DOIT ÊTRE** déployé pour tirer, jamais pour pousser.

NE JAMAIS soulevez le support plus de 10 cm du sol.

NE METTEZ pas vos mains sur les composants de rotation pendant que la machine est en rotation.

TRANSPORT

Die Maschine **MUSS** manuell am Transportgriff transportiert werden.

Beim umzug **MUSS** die maschine schieben, niemals ziehen.

NIEMALS die unterstützung mehr als 10 cm vom boden erheben.

KEINE anderen koponenten währendder bewegung anfasen.

TRANSPORTATION

The manual transport of the machine **MUST** be done through the handle.

The move **SHOULD** be made to pull, never push.

NEVER raise your support more than 10 cm from the ground.

DO NOT pass through suspense charges.

DO NOT put your hands on other components during movement.

**MOVIMENTAÇÃO
MANUAL**

UTILIZAR as pegas de movimentação.

ARMAZENAMENTO

SEMPRE num local seco e protegido do mau tempo

**FIM DE VIDA DA
MÁQUINA**

A máquina no final do seu ciclo de vida deve ser recolhido por um organismo licenciado pela DGA – Direcção Geral do Ambiente e pelo Instituto de Resíduos, para a recolha de materiais metálicos, materiais eléctricos e lubrificantes (óleos).

**DESPLAZAMIENTO
MANUAL**

UTILIZAR las cogidas de desplazamiento.

ALMACENAMIENTO

SIEMPRE en un lugar seco y protegido

**TERMINO Y
VIDA DE LA MAQUINA**

La máquina en el final de ciclo de vida debe ser recogido por un organismo licenciado por la DGA – Dirección General del Ambiente o por el Instituto de Residuo, para la recogida de materiales metálicos, materiales eléctricos o lubricante.

**DÉPLACEMENT MA-
NUEL DE LA MACHINE**

UTILISEZ les poignées.

**STOCKAGE DE LA MA-
CHINE.**

TOUJOURS dans un endroit sec et protégé de toutes intempérie.

**FIN DE VIE
DE LA MACHINE**

La machine en fin de vie doit être recueillie par un organisme spécialisé.

**MANUELLE
HANDHABUNG**

Mit oder umzuges Griffe.

LAGERUNG

IMMER an einem trockenen und geschützten

**LEBENSENDE
DER MASCHINE**

Die Maschine am Ende ihr Lebensdauer muss durch eine von DGA -Directorate Generaldirektion Umwelt und dem Institut für Rückstände für die Sammlung metallische Werkstoffe, elektrische Materialien und Schmierstoffe (Öle) lizenziert gesammelt werden.

**MANUAL
HANDLING**

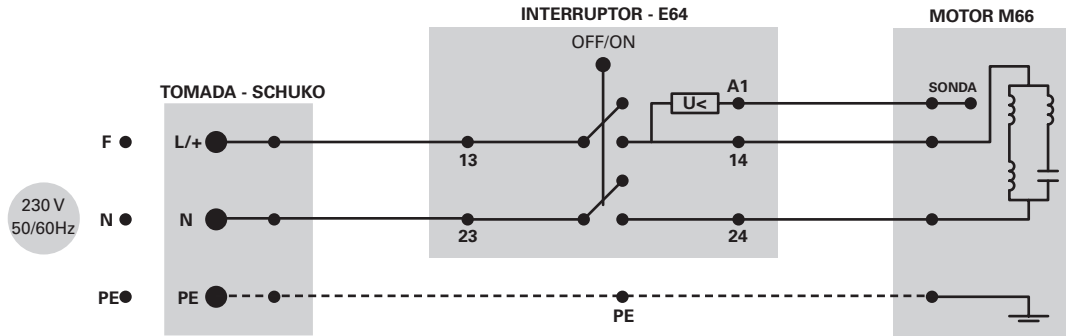
USE handles for moving.

STORAGE

ALWAYS in a dry and protected place

**END OF LIFE
OF THE MACHINE**

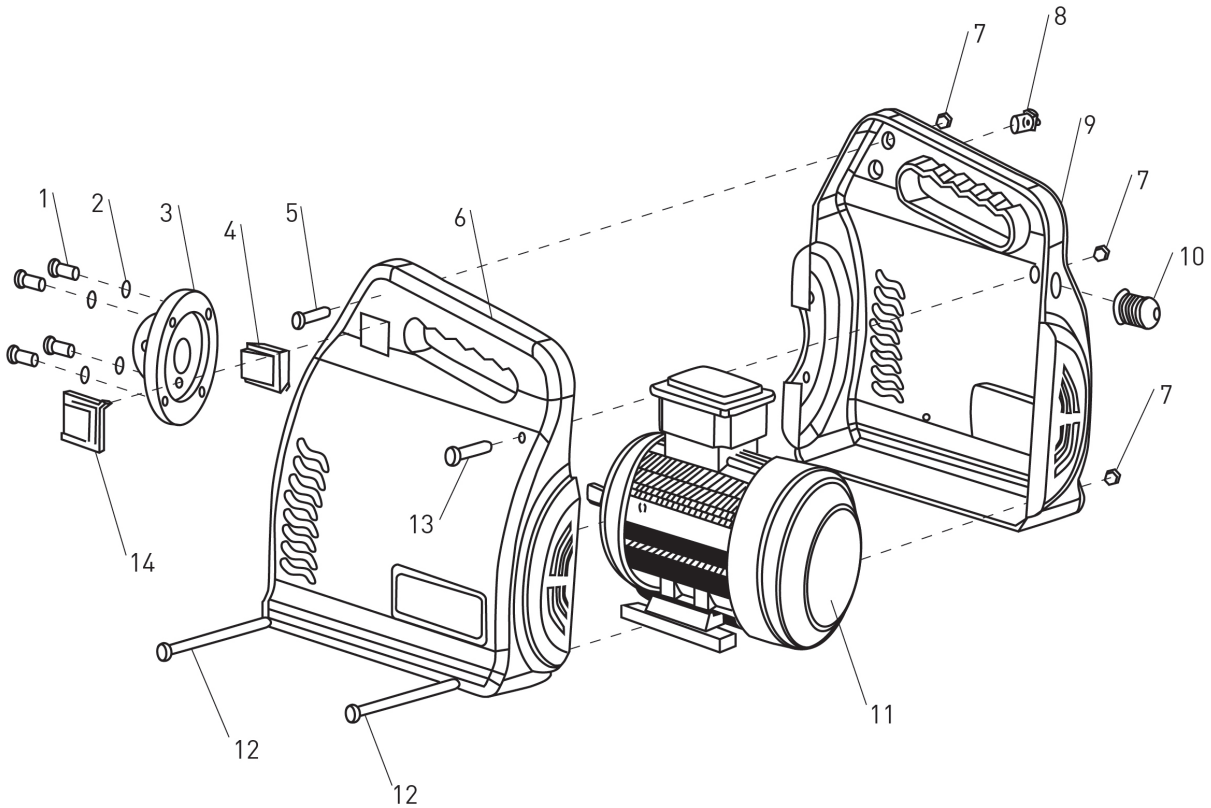
The machine at the end of its life cycle must be collected by an agency licensed by DGA -Directorate General for Environment and the Institute of Residues for the collection metallic materials, electrical materials and lubricants (oils).



07

LISTAGEM DE PEÇAS LISTADO DE PIEZAS LISTE DE PIÈCES ERSATZTEILLISTE PARTS LIST

Nº	DESIGNAÇÃO	NOMBRE	NOM	NAMEN	NAME
01	PARAFUSOS M5X20	TORNILLOS M5X20	VIS M5X20	SCHRAUBEN M5X20	SCREWS M5X20
02	ANILHA Ø 5	ARANDELA Ø 5	RONDELLE Ø 5	SCHEIBE Ø 5	WASHER Ø 5
03	EIXO	EJE	AXE	ACHSE	AXIS
04	INTERRUPTOR	INTERRUPTOR	COMMUTATEUR	SCHALTER	SWITCH
05	PARAFUSOS M5X40	TORNILLOS M5X40	VIS M5X40	M5X40 SCHRAUBEN	SCREWS M5X40
06	CARCAÇA 1	VIVIENDA 1	LOGEMENT 1	GEHÄUSE 1	HOUSING 1
07	PORCA M5	TUERCA M5	NUT M5	MUTTER M5	NUT M5
08	FUSÍVEL 10A	FUSIBLE 10A	FUSIBLE 10A	SICHERUNG 10A	FUSE 10A
09	CARCAÇA 2	VIVIENDA 2	LOGEMENT 2	GEHÄUSE 2	HOUSING 2
10	DISPOSITIVO NÃO EXTRAÍVEL Ø 16	DISPOSITIVO NO EXTRACTABLE Ø 16	DISPOSITIF NON EXTRACTIBLE Ø 16	NICHT EXTRAKTIERBARES GERÄT Ø 16	NON-EXTRACTABLE DEVICE Ø 16
11	MOTOR	MOTOR	MOTEUR	ELEKTROMOTOR	MOTOR
12	PARAFUSOS M5X160	TORNILLOS M5X160	VIS M5X160	M5X160 SCHRAUBEN	SCREWS M5X160
13	PARAFUSOS M5X60	TORNILLOS M5X60	VIS M5X60	M5X60 SCHRAUBEN	SCREWS M5X60
14	DISPOSITIVO À PROVA DE ÁGUA	DISPOSITIVO A PRUEBA DE AGUA	DISPOSITIF ÉTANCHE À L'EAU	WASSERSICHERES GERÄT	WATER PROOF DEVICE



AS CAPACIDADES, POTÊNCIAS E MEDIDAS PODERÃO TER UMA VARIAÇÃO DE 10%.

RESERVA-SE O DIREITO DE MODIFICAÇÃO DAS INFORMAÇÕES DESCRITAS E AS ESPECIFICAÇÕES SEM AVISO PRÉVIO.

TODAS AS MEDIDAS EM MILÍMETROS (MM).

IMPRESSÃO 2021

A REPRODUÇÃO INTEGRAL OU PARCIAL DESTE CATÁLOGO NÃO É PERMITIDA.

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS

COPYRIGHT © 2021

CAPACIDADES, POTENCIA Y MEDIDAS PUE-DEN TENER UNA VARIACIÓN DE 10%.

SE RESERVA EL DERECHO DE MODIFICAR LA INFORMACIÓN DESCRITA Y LAS ESPECIFICACIONES SIN PREVIO AVISO.

TODAS LAS MEDIDAS EN MILÍMETROS (MM).

IMPRESO EN 2021

LA COPIA INTEGRAL O PARCIAL DESTE CATALOGO NO ES PERMITIDA.

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS

COPYRIGHT © 2021

LES CAPACITÉS, PUISSANCES ET LES MESURES PEUVENT AVOIR UNE VARIATION DE 10%.

SIRL SE RÉSERVE LE DROIT DE MODIFIER LES INFORMATIONS DÉCRITES AINSI QUE LES SPÉCIFICATIONS SANS PRÉAVIS.

TOUTES LES MESURES SONT EN MILLIMÈTRE (MM).

IMPRIMÉ EN 2021

LA REPRODUCTION TOTALE OU PARTIELLE DE CE CATALOGUE N'EST PAS AUTORISÉE.

TOUS LES DROITS RÉSERVÉS

COPYRIGHT © 2021

TRAGFÄHIGKEIT, LEISTUNG UND MESSWERTEN KÖNNEN BIS 10% SCHWANKEN

WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, DIE BESCHRIEBENEN INFORMATIONEN und SPEZIFIKATIONEN OHNE ANKÜNDIGUNG ZU ÄNDERN.

ALLE MESSEWERTEN IN MILLIMETER (mm).

GEDRUCKT IN 2021

DIE INTEGRAL ODER PARCIAL KOPIE VON DIESEN KATALOG IST NICHT ERLAUBT.

ALLE RECHTE VORBEHALTEN

COPYRIGHT © 2021

CAPACITIES, POWER AND MEASURES MAY HAVE A VARIATION OF 10%.

RESERVED THE RIGHT TO MODIFY THE INFORMATION DESCRIBED AND SPECIFICATIONS WITHOUT NOTICE.

ALL MEASUREMENTS IN MILLIMETERS (MM).

PRINTED IN 2021

THE INTEGRAL OR PARCIAL COPY OF THIS CATALOG IS NOT ALLOWED.

ALL RIGHTS RESERVED

COPYRIGHT © 2021

SIRL, SIRL GROUP
SIMÕES E RODRIGUES, S.A.
 ZONA INDUSTRIAL DE PENELA, LT 9
 3230-347 PENELA PORTUGAL

T +351 239 560 190
 T +351 919 677 588
 F +351 239 560 199

geral@sirl.pt

GPS: N 40° 01' 06.45"
 N 08° 22' 18.63"

www.sirl.pt



COMPETE
2020

PORTUGAL
2020



UNIÃO EUROPEIA

Fundo Europeu
 de Desenvolvimento Regional